

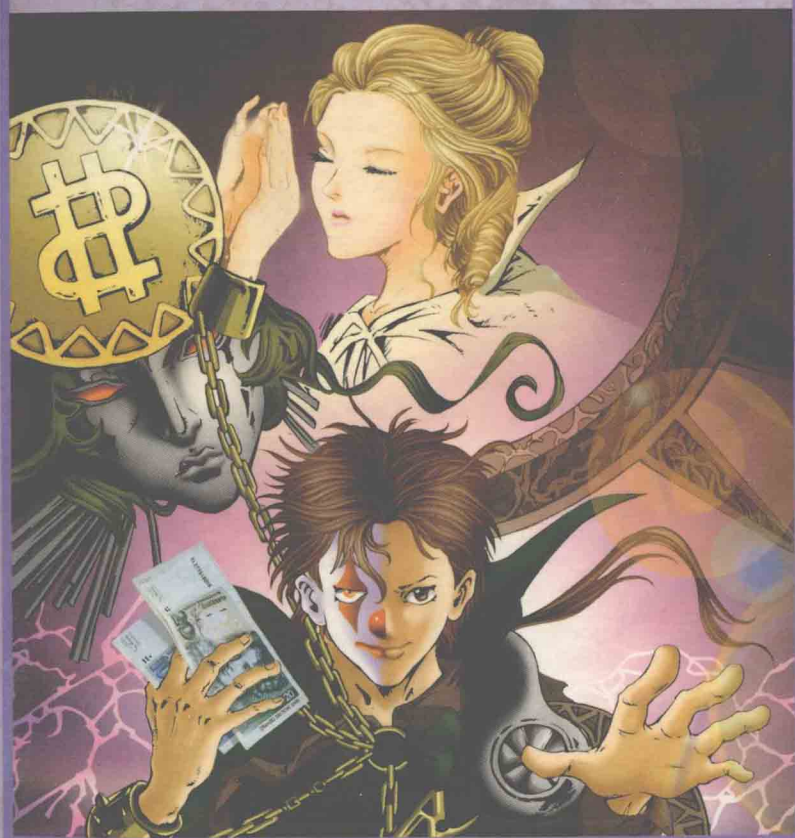
世 界 文 学 名 著 宝 库

— 生

Yi Sheng



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

一生

原著：[法] 莫泊桑

改写：郭红玲

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

一生/(法)莫泊桑(Maupassant, G.)著;郭红玲改写.-上海:上海人民美术出版社,2002.5

(世界文学名著宝库)

ISBN 7-5322-3173-9

I. 一... II. ①莫... ②郭... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029082 号

一生——世界文学名著宝库丛书

绘 画:董绍华 封面效果制作:熊铁揆 插画上色:张青青

改 写:郭红玲 责任编辑:李孝弟

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 广东佛山市新粤中印刷有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 黑白印张:5.5 彩插:8P

2002 年 5 月第 1 版 2003 年 1 月第 3 次印刷

ISBN 7-5322-3173-9/I·13

定价:9.00 元



前 言

居伊·德·莫泊桑是十九世纪下半期法国著名作家。他生于 1850 年，仅活了四十三年便与世长辞。

1850 年 8 月 5 日，莫泊桑出生于诺曼底一个家道中落的贵族家庭。母亲是一个文学爱好者，舅舅既是诗人又是小说家，这两位亲人给了他最初的文学启蒙。1856 年，也就是他六岁时，父母分居，母亲带他到乡间居住。十三岁时，他被送到一个修道院的附属学校读书。十八岁进入里昂中学，开始学习写作。1870 年，莫泊桑去巴黎学习法律。同年，普法战争爆发，莫泊桑应征入伍，这场战争成为他后来小说创作的重要题材。战争结束后，莫泊桑定居巴黎，从 1872 年起，他做了数十年的政府小职员。业余时间，他就进行文学创作。

著名作家福楼拜是莫泊桑舅舅和母亲的好朋友。因此机缘，莫泊桑得以师从福楼拜学习写作，并由此而受益匪浅。他从福楼拜那里学习到了很多的写作技巧。福楼拜还教导他，才能只不过是长期勤奋的工作而已。可以这么说，福楼拜是莫泊桑得以成长为一个优秀作家的关键人物。

在极为短促的一生中，莫泊桑共写下了三百五十多篇中、短篇小说，六部长篇小说和三部游记。



《一生》写于 1883 年，是莫泊桑的第一部长篇小说，也是他的杰作之一。小说描绘了贵族少女让娜人生理想幻灭的痛苦的一生。

活泼漂亮的少女让娜生于一个没落的贵族家庭。父亲深受启蒙运动的影响，不愿受教会的陈规陋习的束缚，具有民主思想，热爱大自然。母亲多愁善感、爱好浪漫。这样的家庭环境使得让娜心地善良、纯洁天真，她又爱好幻想，对未来怀有种种美好的梦想与憧憬，但冷酷无情的现实将她的梦想一个个击碎。

做少女时，她渴望美好的爱情与婚姻。这时的她很快就遇到了于连，一个她认为期待已久的理想的人生伴侣。但结婚后不久她就发现于连竟是一个脾气乖张、自私吝啬的无耻之徒。他不断地背叛她，先是强暴了家中的小女仆并使她生下孩子，后来又与一个有夫之妇私通。让娜对爱情与婚姻的美好梦想破碎了。

这时，父母的关爱给了她很大的安慰，两位亲人在她的心目中的形象都是完美无瑕的。但是，事实是，无论是慈爱的父亲还是善良的母亲，年轻时都不乏于连式的“风流韵事”，她又一次遭到痛击，心中更感孤独。

生下儿子后，让娜又将一生的希望重新寄托到了儿子身上，希望他能成为一个出类拔萃的大人物，



但儿子却是一个不折不扣的败家子。他不学无术、肆意挥霍，对亲人冷酷无情，让娜为了替他还债，不得不卖掉心爱的白杨山庄。儿子的所作所为令她彻底灰心失望。最后，她只能在从前的仆人的帮助下度过余生。

在这部作品中，莫泊桑对他笔下的主人公让娜基本上是持同情态度的，但在她对儿子过分溺爱的章节的描写中，也透露出了或多或少的批判的态度。

小说的题目是《一生》，毫无疑问，它主要指的是主人公让娜的一生。但在这部作品中，我们还能了解到主人公身边其他人各具特色的一生。如父亲反对教会、热爱民主却在死后仍被教会排斥、仇视的一生；黎萨姨妈默默无闻、孤苦凄惨的一生；若萨莉勤劳踏实的一生……形形色色的人生给我们以很多的启示。

小说对大自然的描写别具特色，作者善于融情人景，使作品的字里行间洋溢着浓郁的诗情画意。

编者

2001年9月



第一章

十七岁的让娜是个天真无邪的姑娘，她的样子很像是一位意大利画家画的一幅肖像画：金色的头发闪闪发亮，皮肤也显得很有光彩，那白里透红的皮肤带着贵族气。眼睛暗蓝色，仿佛荷兰瓷制小人的眼睛。她的脸上长着两颗小黑痣：一颗在鼻子的左半边，另一颗在右边的脸颊上。她身材高挑，曲线柔美。有时你会觉得她的声音尖得刺耳，但她那爽朗的笑声又会让你心情愉快。她的双手常常放在额头边上，就像要弄平她的头发。

她今天的心情很好，这是因为她昨天刚从修道院回到家里，以后可以一直自由下去了。她刚刚离开的修道院是个与世隔绝的地方，她被关在那里，过的是严格的幽禁生活，对外面的事毫不知情。从十二岁到十七岁，她在那里整整呆了五年，现在她终于离开了那个鬼地方，回到家里来了，她兴高采烈，浑身上下洋溢着青春的活力，想要尽快地享受人生的幸福与欢乐，这是她在那刚过去的五年里日日夜夜幻想着的。

但是，这时的让娜又有一点点担心，因为哗啦哗啦的暴雨已



经下了一整夜了，天气如果不变好的话，她父亲会动身吗？

“小让娜！”有人在房门外叫她。

让娜回答说：“哦，爸爸，进来吧！”她父亲走了进来。

他叫做西蒙·雅克，是一个思想有些过时的男爵。他一副绅士气派，脾气有些古怪但心地善良。著名的启蒙思想家、文学家卢梭是他的偶像。他非常喜欢大自然、田野、森林和动物。

男爵接受的是非正统的、教人宽容的教育。他具有哲人的气质，所以他厌恶暴政，但也只是表现为口头上牢骚几句而没有什么实际行动。

心地善良是男爵最大的优点，但这也恰恰是他最大的缺点。他是如此地善良，以至于无论什么人提出什么要求他都会尽量地给予满足。他关心别人，送给穷人东西，帮助陷于困境中的人……从来都不犹豫。但并非所有这些都是他力所能及的，因此，这也几乎成了他的一种恶习。

男爵在很多问题上都有他独到的见解。五年前，他不顾妻子的反对，把女儿送进了修道院，他希望女儿成为一个幸福、善良、正直而温柔多情的女性。

父亲刚走进来，她就赶快跑过去抱住他，吻着他，叫道：“爸爸，我们可以走了吗？”

父亲微笑，他长长的头发已经有些发白了。他伸手指着窗外说：“这样的天气，我们怎么上路？”

但是她撒着娇，甜甜地央求道：“啊！爸爸，我求求您，走吧！到下午天一定会晴，再说，我的箱子早就收拾好了呀！”

“可是你妈妈是不会答应的。”

“会的，我敢保证她一定会答应的。”

“好，要是你能说服她，那我也答应。”



让娜急忙跑向男爵夫人的卧室。

让娜虽然已经十七岁了，但由于父亲的严格管教，她出远门的次数很少，她只去过两次巴黎。

其实，她真正向往的是乡村生活，现在她就要去白杨山庄度过夏天。这个古老的山庄是祖辈传下来的，坐落在离亚伯尔不远的高崖上。海边的生活对让娜有着一种不可抵抗的诱惑力，她盼望着在那里过自由自在、乐趣无穷的生活。其实，这栋别墅是让娜结婚后准备常住的地方，已经决定要留给她了。

但是，让她有些不快的是，这场大雨从昨天晚上起就没有停过。她平生碰到过最倒霉的事莫过于此了。

不过，三分钟不到，她就从母亲的卧室里跑出来了，用她那特有的嘹亮的声音喊道：“爸爸，爸爸，妈妈答应了，妈妈答应了！赶快找人准备车子吧！”

大雨一点儿都没有要停的样子，当四轮马车来到大门口的时候，雨好像下得更大了。

让娜要上车时，男爵夫人才下楼来，她需要两个人搀扶着才能走路。这时搀着她的两个人分别是她的丈夫和她的使女若萨莉。

若萨莉是个结实的高个儿姑娘，强壮健美得就像一个小伙子一样。虽然看上去有二十岁，可实际上才十八岁。她出生于诺曼底地区，她的妈妈是让娜的奶妈，于是她就成了让娜的奶姊妹，也正因此，全家人把她看作第二个女儿。

若萨莉每天的主要工作是搀扶她的女主人走路。男爵夫人得了心脏扩大症，身体异常臃肿肥胖。因为这个，她可是吃了不少苦头。

男爵夫人好不容易上气不接下气地挪到了门前的台阶上，她



看了一眼整院子的雨水，嘟哝了一句：“要在这样的天气出门真是没有道理。”

丈夫微笑着回答：“是您自己同意要走的，雅黛拉德夫人。”

其实，雅黛拉德是法国国王路易十五的四女儿的名字。这个国王的四女儿被尊称为雅黛拉德夫人。男爵在这里用这个名字来称呼妻子是有几分开玩笑意味的。

男爵夫人终于很艰难地上了车，马车的弹簧被她压得咯吱乱响。男爵坐在她的旁边，让娜和若萨莉坐在对面。

厨妇路蒂凡把几件大衣盖在他们膝盖上面，又把两个筐子塞在他们的腿下面，然后下了车坐在车夫西蒙老爹身边，把一块大毯子披在身上，一对仆从夫妇过来把车门关上，与主人道别。男爵又吩咐了一下关于行李一定要随后送到的事情，这才开动马车正式上路。

马车夫西蒙老爹在雨中把身子缩成一团，他穿着一件厚厚的外套，低着头赶着马车向前驰去。狂风怒号，大雨倾盆，路上的水洼随处可见。

马车由两匹快速奔跑的马拉着，不断地超越路边的树木。不一会儿，马车又奔驰在一条宽阔的大道上了。

马车不停地掠过绿色的田地。一棵棵柳树在暴风雨的袭击下变得有些无精打采了，它们的枝条毫无生气地低垂下来，马蹄踏着水路得得作响，四个车轮不断地溅起团团的泥浆。

车上没有人说话，好像这滂沱大雨把他们的心也浇得湿漉漉的。男爵神色黯然地看着笼罩在雨雾中的原野。让娜那可怜的母亲头仰着靠在后面，眼睛闭着。若萨莉膝盖上放着一个包，她的神情呆呆的，就像一般的老百姓那样。只有一个人情绪高昂，那就是让娜。她就像是一株被幽禁了许久的植物突然见到户外清新



灿烂的阳光一样，感觉身体中被注入了无限活力。她的兴致如此之好，以至于感觉不到任何的忧愁。虽然她也没有说话，但她很想哼出一支歌来，还想用手在窗外接点儿雨水来尝尝。看着窗外迷蒙的风景，猛烈的暴风雨敲打着车窗，让娜坐在遮蔽风雨的马车里觉得自己现在既安全又舒适，兴奋异常。

两匹马不停飞奔，它们的臀部泛着油光，在大雨中冒着热气。

男爵夫人慢慢睡熟了，她的头渐渐低了下来。她的头发被精心地梳理成一个个的发髻，在脸庞的两边垂了下来。她脖子上的肉很厚，足以托住垂下来的头，她脖子最下面的几道褶皱已经和胖胖的胸部连为一体。每当呼吸的时候，脑袋先起来然后又下去，腮帮子鼓着，发出一阵阵鼾声。她的双手交叉着放在肚皮上，一副睡得很熟的样子。这时，她的丈夫把一个小小的皮子做的钱包轻轻地放在她手上。

突然，她被惊醒了，呆呆地、以茫然不知所措的神情盯着这个吓着了她的钱包。钱包掉到地上，开了，里面的钱掉出来撒了一地，这一回她完全清醒了。让娜目睹了全过程，被逗得大笑起来。

男爵把钱币拾起来，放在她的膝盖上，说道：“亲爱的朋友，我们不是已经把埃莱托庄园卖掉了吗？你瞧，这就是得来的钱。你也知道，我们之所以要卖它，是因为我们需要一笔钱来整修一下白杨山庄，以后我们可要常住在那儿了。”

男爵夫人拿起来数了数，一共有六千四百法郎，然后 she 就把这些钱从容地放进了口袋里。

让娜家本来有三十一处房产，这些都是祖先留下来的。埃莱托是第九处被卖掉的。其实，这个家庭的收入应该说还算是可以的，现在他们每年可以收入两万法郎。如果经营更得法的话，他



们可以很轻松地赚到三万法郎。

他们家生活简朴，几乎不怎么干铺张浪费的事情，但为什么总是钱不够花呢？原因大概就在于他们的心地善良，心地善良导致慷慨大方、无私奉献，因而他们的钱也就花得不知不觉了，谁也不知道这究竟是怎么了。家里总会有人自言自语：“怎么回事？我今天花出去一百法郎，可也没买什么值钱的大东西。”

不过幸好他们都愿意把慷慨好施看做是生活中的一件乐事，所以也就不怎么去在意这回事了。

让娜问道：“我的那个庄园现在很漂亮吗？”

“宝贝儿，你自己去瞧瞧吧。”爸爸笑咪咪地回答。

暴风雨终于慢慢过去，最后只剩下飘散在空中的细如牛毛的雨丝，厚厚的乌云渐渐散开、变白。突然，一道阳光从散开的乌云中间照射到田野上。

乌云消散得越来越快，蓝色的天空渐渐显露了出来，就像一个神秘的蒙面人终于被撕掉了面纱一样。人们终于又看到了一个漂亮、干净、湛蓝的天空。

一阵清爽的微风吹过，就像是大地心满意足地喘了口气。马车在田园和树林间飞驰，不时可以听到晾晒羽毛的鸟儿在欢唱。

夜晚来临了，除了让娜，车里的人都打起瞌睡来了。马车在途中停了两次，为的是让两匹马吃点东西喝点水，休息一下。

太阳早已经躲到了山的后面，远处回响着阵阵钟声。在一个小村庄里，他们点燃了车灯，闪烁的星星布满了整个天空，偶尔会有一些灯光从村子的小屋里透出来。忽然，一轮又红又大、带有倦意的月亮从山后面的枝叶间露了出来。

这个夜晚十分暖和，车窗都开着，兴奋过后的让娜这时也开始打瞌睡了。有时她会因为一个姿势坐得太久感到累而活动一



下，睁开眼睛，往外看看。在这繁星闪烁的明亮的月夜里，她看见一棵棵树木不断地在往后倒退，还有几头牛抬起头来寻找惊醒它们的车声。她换换姿势想接着再进入刚才的梦境之中。但是车轮不断地转动，发出隆隆的响声，让娜这时觉得实在是太累了。

马车突然停住，他们终于到达了目的地，几个男女仆人提着灯，站在车门前，刚才还在睡觉的让娜一下子醒来，飞快地跳下马车，男爵夫人却几乎是被她丈夫和使女若萨莉抬下来的，她已经累得快不行了，不断地说：“唉呀，天！可怜的孩子呀！”还没等到吃晚饭，她就立刻上床睡觉了。

让娜和男爵共进晚餐。

两个人都握着对方的手，微笑着看对方，他们像小孩子一样兴奋，一同去参观这座刚刚整修过的山庄。

这幢建筑又高又大，是诺曼底式的。我们既可以说它是农庄，也可以说它是住宅。它很大，如果一个家族的人都住在里面也是没有问题的。它的墙由白色的石头砌成，但因年岁已长，已经有些变灰了。

整座房子被一个宽大的长廊一分为二，长廊的两头是两扇大门。走进大门，你会发现两边都有楼梯，它们都向中间延伸，最后在中央处会合，就像一座桥一样。

一楼右手是一间墙上挂满壁毯的大客厅，壁毯上有小鸟和花的图案。罩着家具的是精致的针织品，上面的图案都与法国诗人拉封丹的《寓言诗》的故事有关。在一把让娜最喜欢的椅子上，她发现它上面的椅罩绘着《狐狸与仙鹤》的故事。

客厅的旁边是一间放满旧书的书房和两间闲置的屋子。左边是刚被装修过、焕然一新的餐厅，还有衣帽间、厨房及一个小浴室。



一条走廊将整个二楼分为两大部分，十个卧室的门分列在走廊的两边。右手的尽头就是属于让娜的那一间，让娜和爸爸走了进去。这个房间是刚刚修饰过的，本来闲置不用的一些家具和饰物也被拿出来派上用场了。

让娜一看见自己的床，就兴奋得尖叫起来。四只床脚上分别有四只乌黑的大鸟，打上蜡后闪闪发光，它们就像保护神一样包围着让娜的大床，床架两侧雕刻有大大花朵和水果，四根精雕细刻的柱子托着考究的柱头，上面有可爱的小爱神。

虽然因为年代久远这张床的颜色已有些黯淡了，但它仍不失一副贵族气派，高贵典雅。

床罩和床顶的天幕用深蓝色的古绸缎做成，都像星光闪烁的天空一样美丽，在它们上面绣着一朵朵大大的金百合花。

让娜仔细地欣赏过她的床后，举起蜡烛看墙上的挂毯上画着什么。

一对具有贵族气派的青年男女穿着绿色、红色和黄色的奇装异服，在一棵结着白色果实的绿树下聊天，一只兔子在啃着灰色的草。

在他们的上面，有用特殊的绘画技巧表现出来的远处的五座小屋子。再往上，是一架靠近天空的大红风车。

在挂毯的四周还绘有很多漂亮的花朵。

另外的两幅挂毯和第一幅很像，只是略微有些不同。在它们上面，有四个刚从屋子里走出来的小人儿，手臂向上举着，好像很吃惊和愤怒的模样。

最后一幅挂毯讲述的是一个悲伤的故事。兔子还在那里吃草，但那个年轻人倒下了，好像已经死了。那个少女看着心爱的情人已死，就用一把剑刺进自己的胸部。树上的果实已变成



了黑色。

让娜不知道这讲的到底是什么，就不想再看了。但是，她突然发现挂毯的一角上还有一只很小的动物，这只动物居然是一头狮子。

“噢，原来是毕纳姆和戴茨蓓的爱情悲剧！”让娜不由自主地喊了出来。

这是古代巴比伦的一个传说，毕纳姆和戴茨蓓相恋。有一天，戴茨蓓被一头狮子追逐，情急之中，她将自己的面纱扔下，仓惶逃生。结果狮子把面纱撕毁，毕纳姆只看到撕毁的面纱，以为情人已死便殉情自尽。随后赶来的戴茨蓓见状，也自杀而死。

这么缠绵悲惨的爱情故事只用三个简单的画面来表现，未免显得有些幼稚可笑。但让娜仍很愿意伴着它，它可以使她经常燃起对未来的美好希望，每晚她都会由此而步入甜美的梦境。

这个屋子里还有很多其它风格的家具，其实这座房子就像一个博物馆一样，里面有很多年代久远、世代相传的老古董。在这里，你会发现路易十四时代的衣橱、路易十五时代的靠椅，还会发现拿破仑帝国时代的大钟。

时钟敲过十一下之后，男爵抱着女儿吻了一下，然后就回自己房间了。

让娜还没有玩尽兴呢，所以很不情愿地上了床。

她环顾了一下卧室，然后吹灭蜡烛。让娜的床头正好靠着墙，左侧靠着窗。月光从窗口照进来，射到地上，形成一片亮光。

从另外一扇窗口，让娜看见一棵融入柔美元光的大树。她翻翻身，闭上眼睛，但只过了一会儿，她又睁开了眼睛。

她好像还在马车上颠簸，耳边依然回响着车轮转动的隆隆



声。她躺在那里不动，本以为一会儿就可以睡着了，可是，她还是觉得自己很焦躁，浑身都不自在。

她觉得身体越来越热，两腿酸麻。于是她翻身起床，穿着长睡衣，像一个幽灵一样，光着脚，赤着胳膊，踏过地上那摊如水的月光，走到窗前推开窗户，眺望夜色。

月光很好，因此虽然是晚上，却像白天一样明亮。让娜记起来了，这就是她童年时喜爱的地方。这一切，让她感觉既亲切又温暖。

她看到了一片很大的草坪，在月光下显出一种柔和的黄色。在房子的前面，有两棵大树：北面的是梧桐树，南面的是椴树。

有一片小树林在草坪的尽头，这是山庄与外部分开的界线。这里还种着五排榆树，为的是保护山庄免受海风侵袭，粗暴的海风不断地吹打这些古老的树木，使它们现在已经变得扭曲、歪斜，一副老态。

这里一共有三个庄园，白杨山庄居于中间的位置。它们之间的分界线是两条林荫大道，路两旁都排列着高大的白杨树。

白杨山庄就是因此而得名。山庄的外面，有一大片长满野草的荒地，海风不停地在那里呼啸。接着，原本平缓的海岸突变成悬崖，又陡又直，约有一百米。悬崖的底部淹没在波涛汹涌的海水中。

让娜看着远处波光粼粼的海面，仿佛正在满天星光的爱抚下酣睡。

在这万籁俱寂的深夜里，各种迷人的气息混合着扑鼻而来。一棵茉莉花攀附在窗边的墙上，不断散发出甜甜的花香，并与嫩叶清新的气息混合在一起。海风吹过，带来一股浓浓的咸味和海藻的气息。



让娜高高兴兴、痛痛快快地做了一次深呼吸。宁静的田园气氛抚平了她原本焦躁不安的心绪，她现在觉得平和多了。

傍晚时才苏醒的小动物在这安静的夜晚中悄无声息地活动。一些既像斑点又像黑影的大鸟在空中滑翔，还有一些肉眼瞧不见的小飞虫嗡嗡地飞过，还有行人或是动物走动在有露水的草地或人迹罕至的沙路上的声音。

只有嫌闷的癞蛤蟆对着月亮发出短促而单调的叫声。

让娜感觉到自己的心一下子打开了，就像这个夜晚一样，她的心里也装满各种各样的声音，那么多欲望都突然在她心中升腾起来，就像周围活跃的夜行动物一样，她已经被一种莫名的力量融进了周围的环境中，在这柔和的月色中，她感到一种莫可名状的东西在激荡着她的身心，觉察出希望正在慢慢实现。她有了一种幸福的感觉。

于是她产生了对爱情的幻想。

爱情！从两年前，她就开始热切地期盼它的降临，心情一天比一天迫切。现在，她终于有自由恋爱的权利了，只要等到那个“他”出现就可以了。

“他”到底长什么样子呢？她不知道，而且也不知该怎样去设想。“他”就是“他”，不需要再考虑别的了。

她只知道她会用尽全心来爱他，而 he 也会尽其所能来保护她。在洒满星光的夜里，他们会在小路上散步。他们肩并肩、手牵手，靠近得能听见彼此的心跳声，把他们美好的感情融入到这美好的夜色之中。他们两心相通，随时感知对方心里在想着什么。

这种令人陶醉的情景将会一直持续下去，没有结束的时候。突然，她感觉他已经来到了她的身旁，正挨着她，她觉得自

